

**Колокольцева Екатерина Юрьевна**

студентка

**Юсупова Ляля Гайнулловна**

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Уральский государственный  
горный университет»

г. Екатеринбург, Свердловская область

## **РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация:** в данной статье представлены различия в лексике американского и британского варианта языков. Авторы рассматривают тенденцию использования существительных как глаголов, их взаимосвязь и различия от общеупотребительных слов.*

***Ключевые слова:** американизмы, американский и британский варианты английского языка, сленг.*

Всем известно, что американцы говорят на английском немного иначе, не так, как это делают жители Великобритании, Австралии или даже Канады. Также всем известно, что есть некоторые различия, которые проявляются как в письменной, так и в устной речи. Американский английский показывает много различных влияний из разных культур и языков народов, которые поселились в Северной Америке. Американский вариант английского отличается от британского английского, австралийского английского, и других вариантов произношением, лексикой, орфографией и грамматическими конструкциями.

Слова или фразы американского происхождения, которые используются только в Америке, называются американизмами.

Одни и те же слова в данных вариантах английского языка часто пишутся по-разному, например, labour/labor, enthrall/enthrall, или centre/center. Существуют также много случаев, когда используются различные термины для описания одного и того же явления или процесса.

Найти различия в лексике американского и британского варианта языков довольно легко: их сравнительно мало, так что носители языка легко могут понять друг друга. Многие различия являются просто вопросом предпочтения: американцы предпочитают использовать слово *railroad* и *store*, в то время как англичане предпочитают синонимы *railway* и *shop*, но все четыре слова используются и в Англии, и в Америке. Многие слова, которые когда-то отделили американский вариант английского языка от британского английского – *American cocktail* (1806), *skyscraper* (1833), и *supermarket* (1920-е) – теперь слышат во всем мире, а англичане все больше используют *radio*, *run* (в снабжении), и *Santa Claus* вместо *wireless*, *ladder* и *Father Christmas*.

Лексические расхождения относятся в основном к области сленга и к тем словам нормативного языка, которые обозначают сугубо американские или сугубо британские реалии в социальной, экономической, политической, технической и художественной сферах.

Окончания имен существительных такие, как *-ee* (*retiree*), *-ery* (*bakery*), *-ster* (*gangster*) и *-cian* (*beautician*) также продуктивны. Некоторые глаголы, оканчивающиеся на *-ize* имеют американское происхождение; например, *fetishize*, *prioritize*, *burglarize*, *accessorize*, *itemize*, *editorialize*, *customize*, *notarize*, *weatherize*, *winterize*, *Mirandize*. «The Oxford English Dictionary» предпочитает окончание *-ise*.

Американский английский всегда проявлял заметную тенденцию использовать существительные как глаголы. Примерами подобного явления являются слова *interview*, *advocate*, *vacuum*, *lobby*, *room*, *pressure*.

Американский английский иногда предпочитает слова, которые морфологически более сложны, в то время как британский английский использует краткие формы (в американском английском – *transportation* и в британском английском – *transport*).

Приведенная ниже таблица дает некоторые наиболее интересные и характерные отличия в американской и английской лексике, различия, которые могут

заинтересовать, в частности, туристов и тех, кто любит и американские, и английские книги и фильмы.

Таблица 1

<i>Britain English</i>	<i>American English</i>	<i>Перевод</i>
Bath	Tub	Ванная
Biscuit	Cookie	Печенье
Shop assistant	Sales clerk / sales girl	Продавец, продавщица
Chemist's	Drugstore	Аптека
Cinema	Movie theater	Кинотеатр
Cupboard	Closet	Буфет
Film	Movie	Кинофильм
Flat	Apartment	Квартира
Garden	Yard	Сад
Packed lunch	Sack lunch	Сухой паёк
Kettle	Teakettle	Чайник
Big dipper	Roller coaster	Американские горки
Lift	Elevator	Лифт
Mobile phone	Cell phone	Мобильный телефон
Post code	Zip code	Почтовый индекс
Pram	Baby buggy	Детская коляска
Gallery (theatre)	Balcony	Галерка
Mackintosh	Raincoat	Плащ, дождевик
Sweets / chocolate	Candy	Конфеты
Draughts	Checkers	Шашки
Fag	Cigarette	Сигарета
Nappy	Diaper	Пеленка, подгузник
Chips	French fries	Картофель-фри
District	Precinct	Административный округ
Autumn	Fall	Осень
Reception	Front desk (hotel)	Стойка администратора
Break (school)	Recess	Перемена (в школе)
Garbage / trash	Rubbish	Мусор, хлам, отбросы
Petrol	Gas	Бензин, горючее
Lodger	Roomer	Жилец, квартирант
Class / form	Grade	Школьный класс
Chairman	President(business)	Председатель
Caretaker / porter	Janitor	Дворник, сторож
Pavement	Sidewalk	Тротуар
Let	Lease / rent	Сдавать в аренду
Flyover	Overpass	Переезд, переход
Label	Tag	Ярлык

Tights	Pantie hose	Колготки
Quay	Wharf / pier	Причал, набережная
Prison	Penitentiary	Тюрьма
Full stop	Period	Точка
Caravan	Trailer / camper / mobile home	Фургон
Jug	Pitcher	Кувшин
Hoover	Vacuum	Пылесос
Iced lolly	Popsicle	Фруктовое мороженое
Public school	Private school	Частное учебное заведение
Jumper	Sweater	Джемпер, толстовка
Waistcoat	Vest	Жилет
Briefs	Shorts	Шорты
Toilet / cloakroom (indoors)	Restroom	Уборная, туалет
First floor	Second floor	Второй этаж
Term	Semester	Семестр
Pants	Shorts	Трусы
Wash your hands	Wash up	Мыть руки, умываться
Fortnight	Two weeks	Две недели
Marrow	Squash	Кабачок
Noughts and crosses	Tic-tac-toe	Крестики-нолики
Jab	Shot	Укол, прививка
Taxi rank	Taxi stand	Стоянка такси
1st year	Freshman	Первокурсник
2nd year	Sophomore	Второкурсник
3rd year	Junior	Третьекурсник
4th year	Senior	Четверокурсник
Black or white?	With or without?	С молоком или без молока?
Dialing code	Area code	Телефонный код
Dot	Crib	Детская кроватка
Mad	Crazy	Сумасшедший
Stupid	Dumb	Глупый
Nasty	Mean	Противный
Angry	Mad	Злой, сердитый
Queue	Stand in line	Очередь
Underground	Subway	Подземный
Holiday	Vocation	Выходной
At the weekend	On a team	В выходные

Таким образом, можно утверждать, американский английский язык – это множество диалектов английского языка, используемого, в основном, в Соеди-

ненных Штатах (примерно две трети носителей английского языка живут в Соединенных Штатах). А использование английского языка в Соединенных Штатах стало наследием британской колонизации.

### ***Список литературы***

1. Бабенко А.П. Американский вариант английского языка / А.П. Бабенко, Е.В. Христенко. – Харьков: Рубикон, 1991.
2. Юсупова Л.Г. Молодежный язык Германии и тенденции его развития: Материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 5 марта 2015 г.) / Юсупова Л.Г., Казыханова Г.Х. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015.
3. Юсупова Л.Г. Образность в когнитивистике // XVII Международная научно-практическая конференция: Языки и культура. – Новосибирск: ЦРНС, 2015.
4. Юсупова Л.Г. Фонетические и региональные особенности английского языка в США / Л.Г. Юсупова, Г.В. Магасумова // IV Международная научно-практическая конференция «Новое слово в науке: перспективы развития» (Чебоксары, 29 мая 2015 г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – 362 с.
5. Юсупова Л.Г. О функциях молодежного языка в Германии / Л.Г. Юсупова, Г.Х. Казыханова // IV Международная научно-практическая конференция «Новое слово в науке: перспективы развития» (Чебоксары, 29 мая 2015 г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – 362 с.
6. Юсупова Л.Г. Молодежный язык Германии и тенденции его развития / Л.Г. Юсупова, Г.Х. Казыханова // Новое слово в науке: перспективы развития: Материалы III Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2015.
7. Юсупова Л.Г. Роль англицизмов в немецком молодежном языке / Л.Г. Юсупова, Н.А. Удачина, Г.Х. Казыханова // VI Международная научно-практическая конференция: «Новое слово в науке: перспективы развития» (Чебоксары, 20 ноября 2015 г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015.

8. Швейцер А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус // Вопросы языкознания. – 1995. – №6. – С. 3.